

Il magazine 2017

Da oggi in edicola 1,70 euro + il quotidiano

C'è un'oasi per i bambini e tante idee



Dopo il lago, la scampagnata
Con Serena Brivio andiamo all'Oasi di Baggero per un simpatico set fotografico, a pochi km dal lago, ideale termine di una gita per famiglie con bambini.



Orrida bellezza da brivido
Tra la sponda comasca e quella lecchese, sono da riscoprire gli "orridi", insenature di roccia che tolgono il fiato, fin dal tempo del Grand Tour.



Lungo le vie della seta
A Como e a Cernobbio, per ammirare edifici importanti nella storia della seta comasca: li racconta Bernardino Marinoni, tra tante curiosità.

La città e il lago Con Enjoy Como la mappa in regalo

Gratis in allegato. La cartina completa di notizie e info completa la rivista di 164 pagine ricca di grandi esclusive

VERA FISOJNI

Per contagiare tutti, comaschi compresi, alla "Passione per il lago", il tema che ispira la rivista bilingue "Enjoy Como", La Provincia fa un regalo speciale ai lettori. Da oggi in edicola, con il patinatissimo magazine di 164 pagine, denso di esclusive, idee, magnifiche foto, troverete anche la "Enjoy Map", la mappa di Como e del lago.

Programmate le vostre gite

Una bussola per orientarsi, che a ben guardare, è uno strumento indispensabile a tutti. Ai turisti consente di seguire gli itinerari indicati, in forma narrativa, all'interno della rivista. A chi vive nel territorio, la cartina fornisce uno sguardo d'insieme della città e del lago, come mai succede nelle mappe turistiche tradizionali, con grafica accattivante, icone per leggere con facilità le indicazioni viabilistiche, dei monumenti, delle infrastrutture. Grande successo dello scorso anno, la "Enjoy Map" - omaggio reso possibile grazie alla collaborazione degli uffici turistici di Comune e Provincia - vi aiuterà a programmare gli itinerari per entrare nello spirito del nostro appassionante "Enjoy". Tutti gli articoli sono tradotti in inglese dagli studenti del Centro Studi Casnati, coordinati dalla professoressa Vanna Bullock. Perché il

La rivista

**La gioia di vivere
in luoghi da sogno**



La cover a Villa Sola Cabiati

Chiara Primavesi, attrice e rivelazione del cinema italiano, è il volto di "Enjoy Como 2017", la rivista interamente tradotta in inglese grazie al Centro Studi Casnati di Como, che La Provincia dedica alla bellezza del Lario, dei suoi luoghi e al fascino delle sue storie. Ideato e curato da Vera Fisogni, con progetto grafico dell'art director Antonella Corengia e la collaborazione di Serena Brivio, il magazine si ispira al tema: "Un lago di passioni". Lo trovate in edicola, a partire da domani, al prezzo di 1,70 euro + il prezzo del quotidiano. Tante le esclusive, le firme prestigiose internazionali e i servizi fotografici, a partire da quello che Carlo Pozzoni ha realizzato a Villa Sola Cabiati di Tremezzo, location esclusiva del servizio di copertina.

nostro obiettivo è di fornire a tutti, ospiti internazionali compresi, un prodotto giornalistico accattivante, capace di parlare di turismo in modo completo, competente, ma soprattutto nuovo.

Autori italiani e stranieri

Così, trovate un magazine in cui ogni narrazione sviluppa l'idea di una "passione" nelle parole di scrittori amati e famosi (Anita Hughes, David Lodge, Elisabetta Rasy, Marina Di Guardo, Anna Savini), critici e storici dell'arte (Philippe Daverio, Andrea Straffi), firme della moda (Angela Missoni), registi di film d'autore (Giacomo Campiotti, Logan Sandler), drammaturghi (la parigina Carlotta Clerici), scienziati (il fisico Giulio Casati, il Premio Nobel per la Medicina Erwin Neher), sociologi (Hélène Blignaut), storici (Ketty Magni, Silvia Fasana) e molti altri. Ampio lo spazio dedicato ai piaceri: curiose le "cortisie per gli ospiti" degli hotel e dei resort di lusso, a cura di Serena Brivio; speciali le suggestioni "by night" di Nicola Nenci, tra shopping e gite gastronomiche attente alle tipicità locali. E poi, non mancano le nostre "Cartoline", segnalazioni di luoghi, da Brunate a Montorfano, con novità da scoprire o suggestioni da ritrovare. Godetevi la vacanza. "Enjoy Como".



Un'immagine evocativa del lago in "Enjoy Como" FOTO DI CARLO POZZONI

Esperienza da "favola": la promessa mantenuta



Noemi Rosa

ANALISI

NOEMI ROSA
Studentessa e traduttrice

Il turismo, definito come ricerca di un luogo che può permettere alle persone di divertirsi, rilassarsi ma anche apprendere qualcosa di nuovo, è uno degli aspetti che maggiormente influenzano l'economia e la notorietà di una

determinata meta. Como ed il suo lago, grazie alla loro fama in tutto il mondo, sono alcuni dei luoghi più gettonati per passare una vacanza. Le attrazioni principali che attirano orde di turisti nel territorio comasco sono principalmente le lussuose ville come Villa Carlotta, Villa d'Este e Villa Balbianello, note per i loro lussureggianti giardini ma anche per il loro passato storico affascinante, la loro bellezza e le leggende ed i miti legate ad esse. Anche le grandi figure come attori e musicisti, scrittori

ed artisti che sirecano in questo luogo affascinante incrementano l'affluenza turistica proprio come la quiete e le montagne che inquadrano uno scenario mozzafiato insieme all'ammirevole architettura razionalista, la conoscenza dell'arte della seta e l'infinita cultura che si possono attingere da questo panorama a tratti surreale.

In particolare il turista resta ammaliato ed affascinato dalla navigazione del lago, il battello, l'aliscafo ma anche le ormai note "Lucie". Due punti particolarmente a favore del turismo comasco sono le discoteche per i più giovani, in particolare il Lido di Bellagio, conosciuto a livello europeo, e l'idea del matrimonio da favola, infatti il lago di Como sta diventando meta sempre più richiesta come location per la cerimonia perfetta.



Un museo piccolo piccolo
A inizio Novecento suscitava meraviglia, per quanto era all'avanguardia, il museo "tascabile" dell'Associazione Carducci. La presidente Livia Porta lo racconta.



Moltrasio e Gianni Versace
Vent'anni fa, prima di essere colpito a morte a Miami, lo stilista Gianni Versace trascorse alcuni giorni felici nella sua Villa Fontanelle. Tony Di Corcia li evoca.



Bici, surf, auto: gli itinerari
Per tutte le passioni, c'è un suggerimento, su "Enjoy Como". Per chi ama muoversi e non solo fare vacanze contemplative, ecco una serie di itinerari ad ampio raggio.



La drammaturga Carlotta Clerici
La stilista Angela Missoni

Da Parigi con passione «C'è il Lario nel mio libro»



«Ho un rapporto carnale con quest'acqua, densa e scura, acqua che avvolge». Così Carlotta Clerici, comasca di nascita, ma da 25 anni a Parigi, dov'è protagonista della scena culturale, come drammaturga e scrittrice di successo. Il suo libro recente, intitolato "Eloge de la passion", uscito in Francia, è ambientato proprio sulle rive del Lario. A "Enjoy Como" rivela la sua consuetudine estiva con il lago: «Primo pomeriggio, l'ora della siesta, dell'immobilità in paese, ma anche l'ora della breva, della superficie increspata di onde che scintillano al sole». Anche la stilista Angela Missoni ci confida di trarre ispirazione dal lago di Como, dove ha casa da 10 anni, per le sue collezioni.
LA DRAMMATURGA ISPIRATA DALLE ACQUE LARIANE
PER LA STILISTA CERNOBBIO A VARENNA **PERCORSI ULTRAFASHION**

Turisti non per caso Cercano richiami di appeal emozionale

Presenza anglosassone
Gli studenti, nel tradurre hanno tenuto conto di questo

Già meta di villeggiatura degli antichi romani che ne apprezzavano il clima temperato e tappa d'obbligo dei Gran Tour europei, il lago di Como ha vantato nel corso dei secoli una serie di ospiti illustri, che ne hanno cantato la bellezza. In qualche modo dunque il nostro lago è da sempre iscritto nell'immaginario turistico collettivo. In anni recenti però è sempre più gettonato dal turismo internazionale, in particolare da quello anglosassone. Quali sono dunque i fattori di attrazione e di spinta che determinano tale fenomeno?

Livello culturale medio-alto

Fermo restando che esiste una tipologia di turista britannico, costituita soprattutto da persone di età compresa tra i 25 e i 34 anni che predilige il turismo di massa e le località balneari, secondo i dati diffusi dall'Organizzazione Mondiale del Turismo e dai Visit Britain, l'ente nazionale britannico per il turismo, chi sceglie il lago è perlopiù di livello culturale medio-alto e benestante e predilige mete che possano garantire buone condizioni climatiche, la presenza di attrazioni turistiche interessanti, la possibilità di fare escursioni nonché di entrare in contatto con la realtà locale. Questo tipo di turista ama spettacoli e attività culturali di ogni genere e, pur desiderando degustare le specialità enogastronomiche a prezzi ragionevoli, tende a cercare strutture ricettive che possano garantire buoni livelli di comfort ed elevati standard di servizio.

Lo studio della letteratura turistica prediletta da questo



La professoressa Vanna Bullock

tipo di turisti, nonché le recensioni da loro scritte su Trip Advisor o siti affini, li fa apparire animati da un sincero desiderio di autenticità, di visitare e scoprire luoghi 'altri' da quelli in cui si muovono, possibilmente sulle tracce delle generazioni che ci hanno preceduto, impegnati in qualche modo in un viaggio della memoria e affascinati dall'armonica interazione di arte e natura. Eppure non sono amanti dello 'slow tourism'. Hanno bisogno di muoversi, di fare sport, di essere attivi, di interagire con i locali.

L'aspetto didattico

Ne consegue che il lavoro di traduzione verso l'inglese di 'Enjoy Como' fatto dai ragazzi del corso interpreti e coordinato da me stessa e dalle mie splendide collaboratrici, Alessandra Franzini e Claudia Poltronieri, deve tenere conto di quanto sopra. Il nostro lettore tipo ha quindi proprietà di linguaggio ed è alla ricerca di forti richiami emozionali e di stimoli di tipo diverso. A noi il compito di modulare la traduzione a seconda del tipo di 'prodotto turistico' presentato in ogni singolo articolo. **Vanna Bullock**

LA DOCENTE COORDINATRICE

LO SGUARDO INTERNAZIONALE

“Instatrip” e “bleisure” Così evolve la vacanza

ANALISI

GINEVRA REDAELLI
Studentessa e traduttrice

Il linguaggio, in qualsiasi ambito, è in continua evoluzione, rispecchiando nuove tendenze e innovazioni tecnologiche. Ma come è cambiato il lessico riguardante il turismo in questo ultimo periodo? Esistono forse trarredai nuovi ter-



Ginevra Redaelli

mini in auge interessanti spunti per promuovere Como e il suo lago? Tra i giovani è in voga l'“instatrip”, il primo pianificatore di viaggi di Instagram, il famoso social network con più di 700 milioni di utenti. Agli iscritti è permesso pubblicare foto o video dei loro viaggi e il vincitore può vincere la sua meta da sogno. A causa della crisi, a partire dal 2007 è invece nata la “staycation”. Le persone che

hanno un budget limitato decidono di riscoprire le bellezze del proprio territorio che spesso vengono sottovalutate. Utilissimo dunque “Enjoy Como” il magazine de “La Provincia”, che offre mille spunti a chi non può permettersi i classici quindici giorni al mare o una meta esotica.

Per gli amanti dei viaggi low cost, il “couchsurfing” è l'ideale. Nato nel 2003, questo servizio permette uno scambio di ospitalità gratuita tra i vari iscritti. La nuova tendenza di viaggio di quest'anno è invece il “bleisure”. Questo termine è l'unione delle parole “business” e “leisure”. Chiunque intraprende questo viaggio alterna lavoro e relax. Con questa nuova modale metepreferite sono le città che offrono opportunità lavorative così come di divertimento.

Curiosità storiche

Le regine del lago Brilla Teodolinda



Se la longobarda Teodolinda aveva un debole per il lago di Como, dove si recava con la sua scorta per lunghe passeggiate e per incontrare la popolazione, l'inglese Vittoria trovò a Varenna le energie per il suo lunghissimo regno. Tra le pieghe della Storia, “Enjoy Como” trova curiosità quasi completamente sconosciute al pubblico su due prime donne del passato. Di Teodolinda scrive la storica Ketty Magni; di Vittoria la giornalista Silvia Fasana.